



ΕΤΟΣ 72ο

21 Ιανουαρίου 2024

ΑΡΙΘ. ΦΥΛ. 3 (3686)

## ΚΥΡΙΕ ΙΗΣΟΥ, ΕΛΕΗΣΕ ΜΑΣ!

Πόσο σκληρό θέαμα νά βλέπεις μαζί δέκα λεπρούς ασθενείς; "Ένα σώμα γεμάτο πληγές, πού μυρίζουν καί ρέουν υγρά, κάτι πού όδηγοῦσε, εκείνη τήν εποχή, σέ τραγικό, επίπονο καί άργό θάνατο. Ό μωσαϊκός νόμος άπαγόρευε στους λεπρούς νά έρχονται σέ έπικοινωνία μέ τούς υγιείς άνθρωπους, έπειδή τούς θεωρούσε άκάθαρτους πνευματικά. Ζούσαν έξω από τίς πόλεις καί τά χωριά, ξεχασμένοι καί κοινωνικά περιφρονημένοι. Μάλιστα, στό βιβλίο του Λευϊτικού γράφει πώς έπρεπε νά φορούν ρούχα σκισμένα, νά έχουν τό κεφάλι άκάλυπτο καί τό στόμα καλυμμένο. Έβγαζαν τό κάλυμμα μόνο όταν τούς πλησίαζε άνθρωπος καί εκείνοι έπρεπε νά φωνάζουν «άκάθαρτος». Ζούσαν σάν νεκροί.

### Ό Χριστός έρχόμενος πρós έμάς

Στή σημερινή εύαγγελική περικοπή ό Χριστός όδηγεί τά βήματά Του κοντά τους καί τούς δίνει τή μοναδική εύκαιρία νά θεραπευθούν. Είχαν άκούσει γι' Αυτόν καί τίς θεραπείες Του, γι' αυτό καί μέ όλη τή δύναμη πού είχάν του φωνάζουν· «Ίησού έπιστάτα, έλέησέ μας». «Έπιστάτης» είναι αυτός πού έποπτεύει, πού καθοδηγεί κάτι, δηλαδή, παραπάνω από δάσκαλος. Δέν τόν όνόμασαν «Κύριο», έπειδή δέν ήξεραν τή δύναμη καί τήν έξουσία πού είχε. Τήν γνώρισαν, όμως, όταν από μακριά τούς είπε νά πάνε στους ιερείς καί θά θεραπευθούν. Ό Χριστός θά μπορούσε μέ έναν άπλό λόγο του ή καί μέ ένα άγγιγμά του νά τούς θεραπεύσει. Δέν τό έκανε, καί είχε λόγο γι' αυτό.

Δέν ήθελε νά άκυρώσει όσα έλεγε ό μωσαϊκός νόμος γιά τούς λεπρούς. Σύμφωνα μέ τόν νόμο, οί ιερείς ήταν εκείνοι πού άναγνώριζαν τήν άσθένεια τής λέπρας καί έδιωχναν τούς άσθενείς σέ έρημικές περιοχές. Άρα, μέ τόν τρόπο αυτό ό Χριστός στέλνει στους ιερείς τούς λεπρούς οί όποιοι στον δρόμο θεραπεύονται καί οί ιερείς βλέπουν μέ τά



## ΤΟ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΤΗΣ ΚΥΡΙΑΚΗΣ (Λουκ. ιζ' 12-19)

### Ἐπέστρεψε δοξάζοντας τὸν Θεό

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, εἰσερχομένου τοῦ Ἰησοῦ εἰς τινα κώμην ἀπήντησαν αὐτῷ δέκα λεπροὶ ἄνδρες, οἱ ἔστησαν πόρρωθεν, καὶ αὐτοὶ ἦραν φωνὴν λέγοντες· Ἰησοῦ ἐπιστάτα, ἐλέησον ἡμᾶς. Καὶ ἰδὼν εἶπεν αὐτοῖς· Πορευθέντες ἐπιδείξατε ἑαυτοὺς τοῖς ἱερεῦσι. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὑπάγειν αὐτοὺς ἐκαθαρίσθησαν. Εἷς δὲ ἐξ αὐτῶν, ἰδὼν ὅτι ἰάθη, ὑπέστρεψε μετὰ φωνῆς μεγάλης δοξάζων τὸν Θεόν, καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ εὐχαριστῶν αὐτῷ· καὶ αὐτὸς ἦν Σαμαρεῖτης. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· οὐχὶ οἱ δέκα ἐκαθαρίσθησαν; Οἱ δὲ ἐννέα ποῦ; Οὐχ εὐρέθησαν ὑποστρέψαντες δοῦναι δόξαν τῷ Θεῷ, εἰ μὴ ὁ ἄλλογενὴς οὗτος; Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἀναστὰς πορεύου· ἡ πίστις σου σέσωκέ σε.

---

μάτια τους τή θεραπεία τους, ὥστε νά πιστέψουν καί ἐκεῖνοι στόν Χριστό. Τούς βλέπουν καθαρούς ἀπό πληγές καί ὅλοι μαρτυροῦν τή θεραπεία τους. "Οἱ ἐπανερχονται στή ζωὴ ὑγιεῖς καί εὐτυχημένοι.

### Εὐχαριστία καί εὐγνωμοσύνη πρὸς τὸν Θεό

"Ἄς δοῦμε, ὅμως, τώρα πῶς ἀντιμετώπισαν τὸν εὐεργέτη τους. Μόνον ἓνας γύρισε στόν Χριστό νά Τόν εὐχαριστήσῃ. Οἱ ἄλλοι ἀπό τή χαρὰ τῆς θεραπείας Τόν ξέχασαν. "Ενας ἔτρεξε πίσω, καί ὄχι μόνο Τόν εὐχαρίστησε μέ τὸν λόγο του, ἀλλὰ ἔπεσε στά πόδια Του καί Τόν προσκύνησε μέ καρδιά γεμάτη ἀπό εὐγνωμοσύνη καί χαρὰ.

"Ὅταν ἡ καρδιά μας γεμίζει μέ εὐγνωμοσύνη ἀπέναντι στόν Θεό, τότε ὅλη ἡ ζωὴ μας ἀλλάζει καί γεμίζει μέ εἰρήνη καί χαρὰ. Ἡ ἀχαριστία εἶναι ἀμαρτία. Εἶναι ἡ σκληρότητα τῆς καρδιάς πού δέν τῆς ἐπιτρέπει νά δεῖ τό πρόσωπο τοῦ Θεοῦ καί τοῦ ἀνθρώπου.

"Ἄς προβληματιστοῦμε ἀπό τή στάση τῶν ἐννέα λεπρῶν. "Ἄς μάθουμε νά ζοῦμε ἀπό τήν εὐγνωμοσύνη τοῦ ἐνός. Ὁ Χριστός εἶναι ἡ πηγὴ ὅλων τῶν ἀγαθῶν στή ζωὴ μας. Μᾶς χάρισε τάλαντα, χωρὶς νά κάνουμε ἐμεῖς τίποτα. Γι' αὐτό καί ὁ ἀπόστολος Παῦλος ὁμολογεῖ: «Δέν ἔχω τίποτα καί ὅλα τὰ κατέχω». Ὁ καθένας μας μπορεῖ νά εἶναι τόσο πλούσιος ἀκόμα καί μέσα στήν ἀπόλυτη φτώχεια. Πλούσιος ἀπό εὐγνωμοσύνη γιὰ τήν ἀγάπη, τή δύναμη καί τή δόξα πού μᾶς χαρίζει ὁ Χριστός μας. "Ἄς προβληματιστοῦμε καί ἄς προσφέρουμε στόν Θεό, ὡς εὐγνωμοσύνη γιὰ τό ὅτι μᾶς ἔφερε στή ζωὴ καί σταυρώθηκε γιὰ ἐμᾶς, τήν ἀγάπη μας καί τήν ἐπιθυμία μας νά ζήσουμε μαζί Του.

Ἄρχιμ. Ε. Λ.

## Μετάφραση τῆς Εὐαγγελικῆς περικοπῆς

Τόν καιρόν ἐκεῖνον, ὅταν ὁ Ἰησοῦς μπῆκε σέ ἕνα χωριό, τόν συνάντησαν δέκα λεπροί ἄνδρες, οἱ ὅποιοι στάθηκαν μακριά ἀπό αὐτόν, καί φώναξαν δυνατά καί εἶπαν: Ἰησοῦ, Κύριε, ἐλέησέ μας. Μόλις τούς εἶδε, τούς εἶπε: Πηγαίnete καί δεῖξτε τόν ἑαυτό σας στους ἱερεῖς. Καί καθὼς πήγαιναν, καθαρίσθηκαν. Ἔνας ἀπό αὐτούς, ὅταν εἶδε ὅτι θεραπεύθηκε, ἐπέστρεψε καί μέ δυνατή φωνή δόξασε τόν Θεό· ἔπεσε στά πόδια τοῦ Ἰησοῦ μέ τό πρόσωπο πρὸς τά κάτω καί τόν εὐχαριστοῦσε· αὐτός ἦταν Σαμαρεῖτης. Ἀποκρίθηκε ὁ Ἰησοῦς καί εἶπε: Δέν καθαρίσθηκαν καί οἱ δέκα; Οἱ ἄλλοι ἐννέα ποῦ εἶναι; Δέν βρέθηκαν γιά νά ἐπιστρέψουν καί νά δοξάσουν τόν Θεό, παρά μόνον αὐτός ὁ ἄλλοεθνής; Τότε τοῦ εἶπε: Σήκω ἐπάνω καί πήγαινε· ἡ πίστη σου σέ ἔσωσε.

*(Ἀπό τή νέα ἔκδοση: Ἡ Καινή Διαθήκη, τό πρωτότυπο κείμενο μέ νεοελληνική ἀπόδοση τοῦ ὁμοτ. καθηγ. Χρ. Βούλγαρη, ἔκδ. ΑΠΟΣΤΟΛΙΚΗΣ ΔΙΑΚΟΝΙΑΣ)*

---

### Η ΘΕΙΑ ΠΡΟΝΟΙΑ

«Πρέπει νά ἐμπιστευόμαστε τά πάντα στή θεία πρόνοια, γιατί τότε μόνο γλιτώνουμε καί ἀπό τό ἄγχος καί ἀπό τή στενοχώρια καί ἀπό ὅλα τά κακά. Γιατί, ὅταν κανεῖς γνωρίζει καί πιστεύει ὅτι ἔχει τόν Θεό πού φροντίζει γι' αὐτόν, γιά ποιό λόγο νά στενοχωρηθεῖ;

Ἄλλως, γιά νά ἐμπιστευτεῖ κανεῖς τά πάντα στή θεία πρόνοια, πρέπει πρῶτα νά καθαρίσει τόν ἑαυτό του ἀπό κάθε μέριμνα κοσμική καί τότε νά περιμένει τή θεία πρόνοια νά ἐνεργήσει. Γιατί, ἂν κάποιος π.χ. μεριμνᾷ νά ἀποκτήσει χρήματα, γιά νά τά ἔχει γιά τίς δύσκολες στιγμές ἢ γιά νά μήν τοῦ λείπει τίποτα, τότε αὐτός στηρίζει τόν ἑαυτό του στά χρήματα κι ὄχι στόν Θεό. Πρέπει, λοιπόν, πρῶτα νά πάψει ν' ἀγαπᾷ τά χρήματα καί νά στηρίζει σ' αὐτά τήν ἐλπίδα του καί μετά νά στηρίζει τήν ἐλπίδα του στόν Θεό· καί τά δύο μαζί δέν γίνονται. Δέν λέω νά μή χρησιμοποιεῖ τά χρήματα, ἀλλά νά μή στηρίζει κανεῖς σ' αὐτά ἐπάνω τήν ἐλπίδα του καί νά μή δίνει σ' αὐτά τήν καρδιά του».

*—Γέροντα, τί θέλει ἀπό ἐμᾶς ὁ Θεός;*

—Ὁ Θεός ἀπό ἐμᾶς θέλει τήν προαίρεσή μας, τήν ἀγαθή μας διάθεση, πού θά τήν ἐκδηλώνουμε μέ τόν ἔστω καί λίγο φιλότιμο ἀγώνα μας, καί τήν συναίσθηση τῆς ἁμαρτωλότητός μας. Ὅλα τά ἄλλα τά δίνει Ἐκεῖνος. Δέν χρειάζονται μπράτσα στήν πνευματική ζωή. Νά ἀγωνιζόμαστε ταπεινά, νά ζητοῦμε τό ἔλεος τοῦ Θεοῦ καί νά τόν εὐγνωμονοῦμε γιά ὅλα. Αὐτός πού ἐγκαταλείπεται στά χέρια τοῦ Θεοῦ, χωρίς κανένα δικό του σχέδιο, περνᾷ στό σχέδιο τοῦ Θεοῦ. Ὅσο ὁ ἄνθρωπος εἶναι γαντζωμένος στόν ἑαυτό του, μένει πίσω· δέν προχωράει πνευματικά, γιατί ἐμποδίζει τό ἔλεος τοῦ Θεοῦ. Γιά νά προκόψει, χρειάζεται πολλή ἐμπιστοσύνη στόν Θεό.

*(Ἀπό τό βιβλίον τῆς Ἀποστολικῆς Διακονίας, ΑΝΘΟΛΟΓΙΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΩΝ ΑΓΙΟΥ ΠΑΪΣΙΟΥ ΑΓΙΟΡΕΙΤΟΥ, ὑπό ἔκδοση)*

21 Ιανουαρίου 2024: ΚΥΡΙΑΚΗ ΙΒ΄ ΛΟΥΚΑ  
Μαξίμου όσιου τοῦ Όμολογητοῦ (†662), Νεοφύτου μάρτυρος († 305).  
Πατρόκλου καί Άγνης μαρτύρων, Μαξίμου όσιου τοῦ Γραικοῦ.  
Ἔχος: πλ. δ΄ – Έωθινόν: ΙΑ΄ – Απόστ.: Κολ. γ΄ 4-11 – Εὐαγ.: Λουκ. ιζ΄ 12-19.  
Η ΕΠΟΜΕΝΗ ΚΥΡΙΑΚΗ: 28 Ιανουαρίου, ΙΕ΄ Λουκᾶ.  
Άπόστολος: Α΄ Τιμ. δ΄ 9-15 – Εὐαγγέλιον: Λουκ. ιθ΄ 1-10.

## Άπό τίς έκδόσεις τῆς Άποστολικῆς Διακονίας

### ΩΡΟΛΟΓΙΟΝ ΤΟ ΜΕΓΑ

περιέχον ἅπασαν τήν ἀνήκουσαν αὐτῷ Άκολουθίαν  
κατά τήν τάξιν τῆς Άνατολικῆς Έκκλησίας.  
(Άγιολογικῶς Συμπληρωμένη)  
(Α΄ έκδ., σῆμα 21x29 ἑκατ., σελ. 752)

Ἡ Άποστολική Διακονία τῆς Έκκλησίας τῆς Έλλάδος προέβη στήν νέα έκδοση τοῦ Μεγάλου Ωρολογίου τῆς Μεγάλης τοῦ Χριστοῦ Έκκλησίας, τό όποιο ἔχει πάντοτε μία ιδιαίτερη ἐπικαιρότητα γιά τά διαλαμβανόμενα κείμενα πού ὑπάρχουν σέ αὐτό, τοῦ Έσπερινοῦ καί τοῦ Όρθρου, καθώς καί γιά τήν πληθώρα τῶν Άπολυτικίων καί Κοντακίων.

### ΤΟ ΨΑΛΤΗΡΙΟΝ

(Α΄ έκδ., σῆμα 12,5x17,5 ἑκατ., σελ. 320)

Πολυτελής εὐχρηστη έκδοση πού περιέχει σέ ἐπιμελημένη μορφή τό κείμενο τοῦ ἱεροῦ Ψαλτηρίου κατά τή μετάφραση τῶν Έβδομήκοντα (Ο΄) καί ἀπευθύνεται σέ κάθε χριστιανό, ό όποιος θά καρπωθεῖ μεγάλη ωφέλεια καί πολλή παρηγορία ἀπό τόν ἀστείρευτο πλοῦτο τῶν Ψαλμῶν.

ΟΜΙΛΙΑ ΤΗΣ «ΦΩΝΗΣ ΚΥΡΙΟΥ»: Κάθε Σάββατο καί ὥρα 6.00 μ.μ. γίνεται τό κήρυγμα τῆς «Φωνῆς Κυρίου», στόν Ἱ. Ναό Άγίας Ειρήνης (ὁδ. Αἰόλου), Αθήνα.

«ΦΩΝΗ ΚΥΡΙΟΥ», ἑβδομαδιαῖο φύλλο ὀρθοδόξου πίστεως καί ζωῆς τῆς «Άποστολικῆς Διακονίας τῆς Έκκλησίας τῆς Έλλάδος». Ἰασίου 1, 115 21 Αθήνα. Έκδότης - Διευθυντής: Μητροπολίτης Φαναρίου Άγαθάγγελος. Σύνταξη, τηλ. 210.7272.331. Διεκπεραίωση, τηλ. 210.7272.388. Ὑπό τῶν ἱερῶν ναῶν διανέμεται δωρεάν. Έκ τοῦ Τυπογραφείου τῆς Άποστολικῆς Διακονίας.

Ἡ «ΦΩΝΗ ΚΥΡΙΟΥ» σ΄ ὅλο τόν κόσμο μέσω Διαδικτύου: [www.apostoliki-diakonia.gr](http://www.apostoliki-diakonia.gr)